

## POSUDEK BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

**Název práce:** Vyjádření podmínky ve francouzských textech evropského práva ve srovnání s českými ekvivalentními prostředky

**Diplomandka:** Renata Voldánová

**Vedoucí práce:** PhDr. Ondřej Pešek, Ph.D.

**Rozsah:** 68 stran vč. bibliografie

Bakalářská práce Renaty Voldánové si klade za cíl analyzovat formální prostředky, jakými je ve francouzsky psaných evropských legislativních textech vyjádřena podmínka, a porovnat je s odpovídajícími prostředky českými.

V teoretické části práce autorka pracovala s referenčními francouzskými gramatikami (Grevisse, Riegel a kol., Le Goffic) a s jednou gramatikou českou (Grepl-Karlík), což jí umožnilo identifikovat standardní prostředky vyjadřující podmínku v obou jazycích a porovnat je. Diplomantka se úspěšně vypořádala s nejednotnou terminologií v užitých pramenech a dospěla k přehledné a funkční klasifikaci vlastní (s. 28).

Pro svůj výzkum si autorka vybrala jeden rozsáhlý legislativní text primárního práva, a sice Smlouvu o založení EU, čímž získala korpus o rozsahu cca 100.000 slov (s. 29). V něm vyhledávala podmínkové výrazy identifikované v teoretické části práce, zkoumala jejich funkci a odpovídající české ekvivalenty; celkem pracovala s 373 podmínkovými větami (s. 60). Závěry výzkumu přehledně shrnula na s. 59-61. Z výsledků je patrný (řeceno slovy Karcevského) asymetrický dualismus jazykového znaku: tj. jedna forma může plnit více funkcí, což diplomantka reflektuje (s. 60 nahoře). V první řadě však data ukazují dva zásadní jevy: 1) v analyzovaném legislativním textu se téměř výlučně vyskytuje pouze jeden ze tří typů podmínkového souvětí (tzv. podmínka skutečná) a 2) soubor podmínkových konektorů ve francouzštině a v češtině je ve vztahu N:N (tj. v zásadě každý francouzský podmínkový konektor může v analyzovaném textu odpovídat kterémukoli podmínkovému konektoru českému). První jmenovaný závěr se autorka pokusila teoreticky zdůvodnit, druhý by také stál v tomto směru za úvahu.

K práci mám jen drobné kritické připomínky, a to zejména technického rázu.

- 1) V úvodní části by byla místy žádoucí pečlivější práce s prameny. Na s. 6-8 není zřejmé, odkud autorka čerpá citovaný soubor spojek (Grevisse?). Na s. 15 (pozn. 40) není zřejmé, zda jde o přímou citaci či parafrázi. Studijní skripta M. Hejtmanové (s. 9) není vhodné považovat za referenční pramen jakými jsou Grevisse, Riegel, nebo v českém kontextu gramatika Hendrichova.
- 2) Korpus byl analyzován s využitím standardního textového vyhledávače. Při použití korpusového manažeru a sestavení elektronického paralelního korpusu by byla práce snazší a efektivnější.
- 3) Na s. 34 diplomantka tvrdí, že po konektoru *en cas de N* má čas následujícího slovesa indikovat stupeň pravděpodobnosti, s jakou má být podmínka realizována. Je tomu skutečně tak? Řekl bych, že čas slovesa (prézens, futurum) má v tomto případě modalizační platnost směrem k ději, který je implicitním predikátem podmíněn.
- 4) Je po spojení *au cas où* nějaký významový rozdíl mezi indikativem a kondicionálem (s. 35, cf. také s. 50 v 1. řádku tabulky, kde je ve francouzštině kondicionál a v češtině indikativ)?
- 5) Autorka užívá termínu *respondent* ve významu *ekvivalent* (s. 40, 42, 43 aj.).

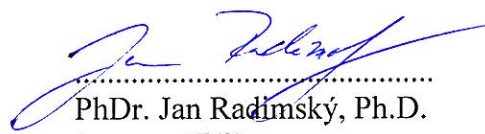
- 6) Tabulky s frekvencemi jednotlivých spojek by bylo vhodné řadit podle frekvence, sestupně.
- 7) Tabulka 25 (s. 60) by mohla ukázat zajímavé výsledky, kdyby byla seskupena také opačně, tj. podle českých ekvivalentů. Dalo by se zjistit, které české podmínkové spojce *nemůže* odpovídat některá z podmínkových spojek francouzských a naopak?

Nakonec jedna diskusní připomínka: diplomantka zkoumala právní text normativní. Dá se předpokládat, že analýza aplikačního textu by přinesla výsledky v nějakém směru odlišné?

Po formální stránce má předkládaná práce velmi dobrou úroveň a splňuje všechny potřebné náležitosti.

**Závěr:**

Předkládanou bakalářskou práci doporučuji k obhajobě a hodnotím jako **výbornou**.

  
.....  
PhDr. Jan Radimský, Ph.D.  
(oponent BP)

V Českých Budějovicích, dne 13. června 2011